



花城袖珍诗丛

英国抒情诗

傅 浩 译析

花城出版社



花城袖珍诗丛

英国抒情诗

傅 浩 译 析

花城出版社

粤新登字05号

责任编辑 鞠 英

封面设计 蒙海旦

责任技编 赵 琪

花城袖珍诗丛
英国抒情诗
傅 浩 选析

*

花城出版社出版发行

(广州市环市东路水荫路11号)

广东省新华书店经销

广州红旗印刷厂印刷

850×1168毫米 64开本 2.875印张 1插页 60,000字

1992年4年第1版 1992年4月第1次印刷

印数1—0,000册

ISBN 7-5360-1133-4/I·1011

定价: 1.80元

总 序

冯 至

在文学的各种体裁里，诗是产生最早的一种，也是语言最精练的一种。

诗产生最早，却有长久的生命力，我国古代《诗经》、《楚辞》里优秀的篇章至今还闪烁着耀眼的光辉。

诗的语言最精练，但是能表达人们丰富的思想感情和想象，生动地反映时代和社会的风貌。

中国的诗歌随着社会的发展不断地演变出新的形式，增添新的内容，两千五百多年不曾停止过歌唱，为此我们感到自豪。

我们若是放眼世界，就会看到许多国家

和地区各自创造了具有自己民族风格的诗。那些诗，有的跟我们有共同点，一见如故；有的十分陌生，别有天地。一见如故也好，十分陌生也好，我们都要尊重它们，虚心吸取其中的精华。

从纵的历史上看，诗的演变层出不穷；从横的方面看，许多国家和地区的诗竞放异彩。所以，诗的领域是广阔的，古今中外有贡献的诗人都 是诗领域的开拓者。将来的诗人还要陆续开拓新天地。

花城出版社出版的“花城袖珍诗丛”，根据思想与艺术统一的原则，精选古今中外的名诗介绍给读者，尤其是青年读者。所选诗篇，附有串讲或分析，并详加注释，这将有助于读者广开眼界，增强理解和欣赏的能力，这是很有意义的普及工作，同时也起着提高作用。

这套“诗丛”是袖珍的。“袖珍”，人

们一般总笼统地想到其体积之小，却往往忽略“珍”字的涵义是质量之精。我祝愿“诗丛”有的按照时代，有的按照题材，有的按照形式，有的按照流派或风格……一本本地编选出版，像早晨每颗露珠都照映出太阳的光彩那样，每本诗都能使读者想到诗的大千世界。

1984年4月8日

小 引

英国在西方世界称得上是诗歌大国。英诗不仅源远流长，而且品种繁多，名家辈出。现知最早的英国诗人是七世纪的凯德蒙。而其它英语国家如美国、加拿大、爱尔兰、澳大利亚等国的诗歌根源都可以回溯到古老的英诗传统那里去。在其发展过程中，英诗博采兼收，几乎移植了欧洲其它国家（甚至欧洲以外）的所有诗体形式。英国诗人也如群星灿烂，雄视世界诗坛。更重要的是，英国人民一向热爱诗歌，他们每逢节日或仪式聚会总少不了要朗诵或引用历代家喻户晓的名诗。这是英诗赖以茁长的沃土。

英诗，尤其是抒情诗，生动而丰富地反映了不列颠民族的性格。他们有哲学家的头脑，对生死、爱情等人生大事往往有严肃的思考，但又不喜作形而上的探究，而注重现实的观察、体验；他们有宗教家的信仰，对基督教上帝虔诚，讲究美德，但有时也有稍稍出格的机智和幽默，而且他们还迷恋异教神话的瑰奇狂放；他们有诗人的气质，不矫饰感伤，不耻于坦白，但温柔含蓄，从不失风度，等等。读者或可从这小小的镜中一窥英国人的内心世界。

这本诗集编选的原则基本上是厚今薄古，但由于名家众多，篇幅有限，不可能过分突出其中某一位，所以各位的作品数量趋于平均。在照顾诗人的历史地位和作品的代表性的同时，也根据编译者的个人口味加以取舍。有的虽为名家，但并不以抒情诗最为见长，故仅聊备一格，如弥尔顿、蒲柏等。

还由于有些诗人国内已介绍颇多，在此也仅选一首以为代表，如莎士比亚、拜伦、雪莱等，重点介绍国内读者尚不熟悉，但确又重要的诗人诗作。顺序按诗人的出生年月先后排列。

注释和简析部分在参考了多种国内外有关研究成果之外，适当参以编译者己见。限于水平，谬误偏颇之处在所难免，切望读者明鉴指正。

傅 浩

1990年12月7日于北京
中国社会科学院外文所

目 录

乔 叟

抒情诗…………… (1)

斯宾塞

正像猎人在疲惫的追逐之后…………… (6)

我在暗处瞧见…………… (8)

马 娄

多情牧童致情人…………… (10)

莎士比亚

当我时运乖蹇，遭人白眼…………… (14)

多 恩

临别赠语：莫伤悲…………… (17)

琼 森

影子..... (23)

慢点，慢点，清冽的泉水..... (24)

赫里克

致伊莱克特拉..... (26)

自咏..... (27)

赫伯特

滑轮..... (29)

弥尔顿

哀失明..... (32)

马韦尔

割草人致萤火虫..... (36)

蒲柏

隐居颂..... (38)

布莱克

绝不要试图告诉你的爱人..... (41)

神圣星期四..... (43)

病玫瑰..... (45)

彭斯

哦，假如你在寒冷的狂风里……（47）

在风吹到的所有方向里……（49）

华兹华斯

当我看见天空中一道彩虹……（52）

一场甜睡曾将我的灵魂封闭……（54）

柯尔律治

真实和想象的时间：一个寓言

……（56）

拜伦

我俩分手的时节……（59）

雪莱

无常……（64）

济慈

明亮的星……（67）

伊·布朗宁

拒绝……（70）

丁尼生

穿越沙洲……（76）

鹰..... (79)

罗·布朗宁

失去的恋人..... (81)

难忘的记忆..... (84)

晨别..... (86)

但·罗塞蒂

顿悟..... (87)

克·罗塞蒂

生日..... (90)

某处或别处..... (92)

踌躇..... (93)

吉卜林

林间的道路..... (96)

叶芝

茵尼斯弗里岛..... (99)

父与女..... (102)

政治..... (103)

天青石雕..... (105)

戴 维 斯

闲暇…………… (112)

德拉·梅尔

拿破仑…………… (114)

艾 略 特

风夜狂想曲…………… (116)

格 瑞 夫 斯

她半醒半睡时诉说她的爱…… (123)

奥 登

美术馆…………… (125)

亲爱的，虽然夜已逝去…………… (128)

瑞 恩

不被爱的…………… (131)

金色的树叶…………… (134)

麦 凯 格

限界…………… (136)

事变…………… (137)

托 马 斯

不要温顺地走进那个美好的

夜…………… (140)

拉 金

题一位年轻女士的相册…………… (144)

来临…………… (148)

下一个，请…………… (150)

春天…………… (152)

冈 恩

自传…………… (155)

休 斯

思绪——狐狸…………… (159)

圆月与小弗丽达…………… (161)

希 内

泥炭沼地…………… (164)

乔 叟

抒情诗

押沙龙^①，遮起你闪亮的镀金发丝；
以斯帖^②，放下你满含的脉脉柔情；
约拿单^③，收起你洋溢的友好情义；
珀涅罗珀^④和玛尔西娅·卡多翁^⑤，
不要拿你们女人的魅力来竞争；
伊索德和艾莲娜^⑥，藏起你们的美
色：
我的情人就要来了，她会鄙视这一
切。

别让你那漂亮的身段显露，拉文^⑦；
还有你，来自罗马城的鲁克丽丝^⑧，

为爱情付出昂贵代价的波里克辛^⑨，
还有那热情如火的克娄巴特立^⑩，
藏起你们的艳史和你们的名誉；
还有你，为爱情如此痛苦的提斯
别^⑪：
我的情人就要来了，她会鄙视这一
切。

希罗^⑫、狄多^⑬以及拉俄达弥亚^⑭之辈，
还有为你的德莫丰自缢的菲丽丝^⑮，
还有被你的心上人偷看的卡娜塞^⑯，
那被伊阿宋引诱的许珀希皮里^⑰，
别夸耀，也别张扬你们的韵事：
许珀弥斯特^⑱和阿里阿涅^⑲也别这
么做：
我的情人就要来了，她会鄙视这一
切。

【作者】 杰弗利·乔叟（约1340—1400），